

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Index

[More information](#)

## Index of Bible quotations

Genesis	24 190, 225
1 10, 191–4, 195, 281, 324	34:13 233 n13
2:17 10	35:17 263
3 10, 320	38 207, 211
4:1 10	42 211, 219
9:13 244	46 327
13 14	65:9 208
15 46	67:2 108
21:19 14	68:8 244
32:24–32 14, 20, 205	69 13, 23 n32, 211
	72:3 268 n2
Exodus	80 184, 186, 263
1:5 182	82 187
3:1–4:17 41	83 186, 187
14 77, 245	85 185, 188
20 270	86 185
	88 187, 211
2 Samuel	90 253, 268 n2
18 46, 283	91:5 121 n42
19:34 157	98 17
	104 35
1 Kings	114 182
19:11–12 39–41, 222	126:6 247
21:21 319	136 182
22:19 31	139 225
	150:3 210, 217 n17
2 Kings	Proverbs
2:1–12 40	6:6 213
6:17 31	8:12 228
Job	10:2 246
3 46, 47, 247	11:1 229
	13:12 230
Psalms	15:17 108
1 78	16:18 108
3:4 211	21:6 246
6 189, 263	22 247
8 230	
19 190, 244	Ecclesiastes
23 200 n17, 208–9, 212, 216 n7, 222	1 48–9, 50, 51–2, 53, 54, 279

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Index

[More information](#)

## 357 | Index of Bible quotations

Ecclesiastes (*cont.*)

2:26 53

3:20 49

4 54

7 49, 52, 53

8:14 55

10:18 55

12:1–7 56–7

## The Song of Solomon

1 218 n33, 305, 307

2 209, 210

4 203, 210, 218 n33, 307

5 210, 213, 218 n33, 319

6:3 287

7 245

8 13, 306, 331

## Isaiah

6 106, 312

7:14 166, 170

40 9, 229, 262

44:22 204

45:8 206

51:12–14 157

64:6 206, 263

## Jeremiah

2:6 208

3:6 108

## Ezekiel

27 36, 246

## Jonah

2:3 211

## Habbakuk

2:2 171

## The Wisdom of Solomon

11:20–2 233 n20

## Ecclesiasticus

2:10 203

## Matthew

3:7 207

5 245, 287

6 111, 137, 245, 247, 287

7 62, 159, 207, 213, 245, 291 n21

8:22 228

9:30 134

14:30 211

16:18 108

17:24–7 109

20 247

23:37–8 159

25 141, 158, 239

26:28 134, 287

27 13, 135, 225

28:2–3 141

## Mark

3:13 212

4:39 195

9:24 136

12:30–1 319

15 135

## Luke

1 136, 137

2 30, 38, 39, 137, 209, 248

11:11 303

14:23 138

23 135, 226

## John

4:27 237

6 247, 290 n15

8 37, 287

14 206, 247, 249

18:4 141

19 13, 135

20:8 140

21:20 140

## Acts

4:12 298

12:9 204

13:48 169

16 140, 207

## Romans

8:35–9 224

9 203, 212, 277

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Index

[More information](#)

## 358 | Index of Bible quotations

1 Corinthians	10:37 223
13 109, 213, 222	11:35 106
14:34 320	12:16–17 204
15:55 159, 212	
	2 Peter
2 Corinthians	2:22 213
10:4 31	
	1 John
Galatians	5:16–17 205
3:28 158	
	Revelation
Ephesians	4 244, 245
5:22 320	5:13–14 210
	7:9 210
1 Timothy	8:2 210
1:6 37	19:9 210
	21:4 259
Hebrews	22 208, 210
2:14–15 204	

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Index

[More information](#)

## General index

- Absalom, Absalom!*, *see* Faulkner, William
- Adams, Nehemiah 316 n45
- Alfred the Great 12
- Allen, Ward 44 n32
- Allen, Woody 202
- Alter, Robert 16, 186, 220, 281, 292 n34, 304, 334 n36, 335 n54
- Ambrose, Isaac 241
- American Bible Society 167–9, 172
- Anderson, Chris 177 n27
- Andrewes, Lancelot 7, 184, 213
- Angels in America* 20
- Arnold, Matthew 149, 154, 259, 261
- Arundel, Thomas 3, 100
- Askew, Anne 68, 69
- Augustine 138
- Authorized Version, *see* King James Bible
- Badius, Conrad 76
- Baikie, James 146
- Bakhtin, Mikhail 16
- Baldwin, James 17
- Bale, John 73
- Barker, Christopher 80, 86
- Barker, George 330
- Barker, Robert 8, 80, 106, 181
- Barlow, William 218 n31
- Bate, Nancy Berkowitz 287
- Becke, Edmund 67, 71–5
- Beckett, Samuel 268 n3
- Beloved*, *see* Morrison, Toni
- Bentley, William 8
- Berthelet, Thomas 68
- Bewitched* 270
- Beza, Theodore 4, 80
- Bhabha, Homi K. 158
- Bibb, Henry 302–3
- Bible, earliest English translations of, 114 n1
- Bible versions
- American Standard Version 165, 169
- Bishops' Bible 5, 7, 12, 30, 62, 78–80, 82, 86, 89, 106–7, 108
- Contemporary English Version 172
- Coverdale 3–4, 7, 30, 63, 66–70, 72, 73, 87, 89, 104–7, 212
- Douai–Rheims 82, 212
- Geneva Bible 4–6, 7, 8, 12, 30, 63, 76–7, 79, 105, 106, 108, 109, 112, 154, 211–14
- Good News Bible* 8–9, 35, 36, 39, 40, 167–9
- Great Bible (Whitchurch Bible) 4, 30, 62, 67–70, 73, 77–8, 86, 105
- HCSB Light Speed Bible* 174–5
- Holman Christian Standard Bible 172
- Jerusalem Bible 37, 39
- Joye 64, 103–5, 106–12
- King James Bible, *see main entry*
- Latin Vulgate 3, 4, 6, 31, 40, 51, 104, 110, 111, 112, 240
- Living Bible* 169
- Matthew Bible 4, 30, 67, 71–5, 92 n28, 105
- New American Bible 37
- New Century Version 172
- New English Bible 29, 36, 37, 38, 39
- New English Translation (NET Bible) 172
- New International Version 10, 37, 164, 170–1
- New Living Translation 10, 172
- New Revised Standard Version 37, 40
- niche Bibles 171–6
- Revised English Bible 36
- Revised Standard Version 45, 166, 170, 171
- Revised Version 36, 165, 239
- Rheims New Testament 6, 7, 82
- Taverner 71, 73

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Index

[More information](#)

360

## General index

- Today's English Version, *see Good News Bible*
- Tomson New Testament 80, 82–7
- Tyndale 3–4, 7, 30, 37, 61, 64–6, 71–7, 89, 100–13
- Union Versions, 155
- Whittingham New Testament 63, 76–7, 86, 93 n40
- Wyclif 61, 100
- “Bibles for Slaves” campaign 301–4
- Bilson, Thomas 29
- Birckman, Frans 101–2
- Blake, William 11, 16, 45, 154, 221, 227–31, 270
- The Marriage of Heaven and Hell* 227–31
- Blanton, Ward 280
- Bloom, Harold 190
- Bois, John 40
- Boleyn, Anne 62, 65
- Book of Common Prayer 4, 85, 105, 264
- Borges, Jorge Luis 160
- Bradford, John 62, 75
- Bradlaugh, Charles 150
- Bradstreet, Ann 12
- Bragg, Melvyn 147
- Bratcher, Robert G. 167–9
- Brett, Richard 151
- British and Foreign Bible Society, the 154–6, 157, 235
- Brontë, Charlotte 13
- Brooks, Cleanth 291 n19
- Brophy, Brigid 330
- Brown, Francis 186
- Brown, William Wells 299
- Buber, Martin 53
- Bunyan, John 12, 45, 202–15, 241
- Geneva Bible and, 12, 211–14
- Grace Abounding to the Chief of Sinners* 203–6, 212–13
- Pilgrim's Progress* 12, 202, 206–13, 236
- Burke, Edmund 221, 232 n6
- Butterworth, Charles 29
- Byron, George Gordon, Lord 227
- Cadoux, C. J. 148
- Callahan, Allen Dwight 299, 303
- Calvert, Giles 8, 214
- Calvin, John 4, 76
- Canton, William 146
- Casmier-Paz, Lynn 297, 299
- Cawood, John 77, 79, 88
- Cecil, William 77–8
- Charles I 88, 213
- Chase, Mary Ellen 28
- Chaucer, Geoffrey 12
- Clark, Samuel 124, 127
- Clark, Jr., Samuel 125, 128
- Cohen, Abraham 220
- Colenso, William 157
- Cornelius, Janet 300, 301, 303
- Coverdale, Miles 3–4, 5, 66–70, 104–7
- Cowan, S. A. 292 n31
- Cowley, Abraham 215
- Cowper, William 222
- Cranmer, Thomas 4, 68, 70, 79
- Crom, Mattias 71
- Cromwell, Oliver 8, 188, 214
- Cromwell, Thomas 4, 66–8, 105
- Daniel, Roger 214
- Daniell, David 102, 107, 152, 154
- Dante Alighieri, 42
- Dark, Sidney 147
- Darwin, Charles 154, 247
- Day, John 71–5
- de Keyser, Merten 64, 65, 66
- Derrida, Jacques 289 n4
- Dickens, Charles 16
- A Christmas Carol* 269
- Dickinson, Emily 45
- Dixon, W. Macneile 147
- Doddridge, Philip 124–42
- The Family Expositor* 124–42
- Donne, John 12
- Douglass, Frederick 300, 302–3
- Drayton, Michael 12
- Dream of the Rood, The* 12
- Dred Scott case, the 296
- duCille, Ann 316 n42
- Dudley, Robert 78
- Duvall, John 291 n26
- Dyce, William 237

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Index

[More information](#)

361

## General index

- Edward VI 67, 68–74  
 Eliot, T. S. 290 n16  
   “The Love Song of J. Alfred Prufrock” 274  
   *The Waste Land* 271, 274–5, 279, 288,  
   291 n19  
 Elizabeth I 62, 76–9, 84, 86  
 Ellmann, Maud 274  
 Equiano, Olaudah 297–9, 312  
 Erasmus, Desiderius 3, 69–70, 101, 104,  
   110, 150  
 Faber, Frederick 240  
*Family Expositor, The*, see Doddridge, Philip  
 Farrar, Frederic William 236, 239  
 Faulkner, William 17, 45, 269  
   *Absalom, Absalom!* 50, 269–77  
 Field, John 8, 99 n131, 214  
 Flinker, Noam 218 n33  
 Forster, E. M. 265  
 Foxe, John 62  
 free verse 17  
 Freud, Sigmund 264, 269, 280  
 Frye, Northrop 42  
 Fulke, William 22 n9, 82  
 Fuller, David 271  
 Garrison, William Lloyd 301  
 Gates, Henry Louis 297, 298  
 gay and lesbian literature and the Bible  
   24 n48  
 Ginsberg, Allen 17  
 Gladstone, William Ewart 236  
 Goddard, Burton L. 170  
 Goode, Mike 231  
 Grafton, Richard 68, 71, 73  
 Graham, Billy 169  
 Grant, Robert 243  
 Gray, Thomas 312  
 Grayston, Kenneth 29, 39  
 Greenfield, Liah 153  
 Griesinger, Emily 286  
 Griffiths, Paul 178 n31  
 Gutjhar, Paul C. 302  
 Hall, Rowland 77  
 Hallam, Henry 237  
 Hammond, Gerald 10, 18  
 Hampton Court conference 6  
 Hardy, Thomas 16, 265  
 Heaton, W. J. 146  
 Heber, Reginald 243  
 Hemingway, Ernest 17, 45, 47  
   *The Sun Also Rises* 50, 279  
 Henry VIII 4, 66–8, 70, 71, 73, 86, 101, 105  
 Henson, Hensley 150, 153  
 Herbert, Arthur S. 78  
 Herbert, George 4, 32, 45, 335 n47  
 Higher Criticism 15–16, 154, 160, 237, 271  
 Hill, Christopher 215  
 Hill, Geoffrey 13  
 Hill, Nicholas 72, 75  
 history of the book, the 61  
 Holbein the Younger, Hans 66, 68  
 Holcroft, Fanny 232 n11  
 Holmes, James S. 108, 121 n43  
 Hooker, Richard 30  
 Humm, Maggie 333  
 Hurston, Zora Neale 304  
 Huxley, Thomas 147, 236  
 James I 1, 6, 37, 148, 214, 218 n31  
 Jennings, John 126  
 Johnson, Samuel 216 n3  
 Jones, Edward P.  
   *The Known World* 310–13  
 Jonson, Ben 28  
 Jory, Colin 101  
 Jowett, Benjamin 154  
 Joyce, James 326  
 Joye, George 64, 103–5, 107–12, 113,  
   119 n31  
 Juggé, Richard 70, 71, 74–5, 77–8, 79, 86, 89  
 Juhász, Gergely 91 n14  
 Junius, Franciscus 4, 82–3, 86, 88  
 Katz, David S. 3  
 Keble, John 243  
 Kempe, Margery 335 n50  
 Kierkegaard, Søren 41  
 King James Bible 149, 165, 234–40, 250  
   African American literature and,  
   297–313  
   African American spirituals and, 155,  
   308

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Index

[More information](#)

362

## General index

- allusions to 11–14  
 ambiguity and, 40–2  
 archaisms in, 32, 33, 280, 320, 332  
 “authorized,” 4, 62  
 Bishops’ Bible and, 30, 106  
 collage and, 20  
 colonialism and, 147–60, 321  
 dissenters and, 12, 14, 213, 218 n33  
 eighteenth- and nineteenth-century  
   reception 14–18, 27, 129, 133–8, 142  
 English national identity and, 146–54,  
   161 n5  
 errors in, 46, 51, 53, 55, 56, 98 n125, 239  
 Geneva Bible and, 6, 77, 83, 88, 110, 112,  
   113, 213–14, 218 n31  
 ghostly allusions to, 20, 253, 260–4, 271,  
   280, 288  
 Hebraic style of, 10, 17, 18, 35  
 Hebraicized vocabulary and idioms in,  
   10, 47, 292 n36  
 horror films and, 20  
 influence on the English language, 38, 47  
 influence on colonial Bible translations,  
   154  
 Latinate style of, 34  
 literal interpretation and, 155–7  
 as literature, 15, 28, 138, 149, 160, 221,  
   249  
 printing history 8, 87–8, 213–14  
 racism and, 287, 296, 299–304, 305, 307,  
   310–13  
 seventeenth-century reception 7–8, 164,  
   213–14  
 sexism and, 308, 318–20, 332  
 style of, 33, 37, 38, 47–9, 54, 57–8,  
   280–3  
 sublimity of, 141, 220–1, 231, 242  
 as totem, 157, 318  
 translation rules for, 30, 110  
 translators 6, 7, 9–11, 21 n1, 28–33, 40,  
   46, 47–8, 49, 148, 151, 184, 211  
 twentieth- and twenty-first-century  
   reception 17, 18–21, 146–8, 164–76  
 Tyndale’s translation and, 3, 30–1, 37, 47,  
   49, 100, 107, 109, 113  
 Kipling, Rudyard 35–7  
 Kippis, Andrew 127  
 Kirby-Smith, H. T. 17  
 Knight, Charles 234  
 Knott, John 216 n4  
 Kodat, Catherine Gunther 278, 279  
 Kristeva, Julia 306, 310  
 Kumarappa, J. C. 158–9  
 Kushner, Tony 20  
 LaCocque, André 316 n48  
 Landor, Walter Savage 183  
 Laud, William 8, 213  
 Laurence, Margaret 14  
 Lawrence, D. H. 253, 256  
 Leavis, F. R. 291 n19  
 Lewis, Thomas 303  
 Lightfoot, Joseph Barber 237  
 Lincoln, Abraham 294–6  
 Lorde, Audre 300  
 Lowes, Livingstone 27  
 Luria, Isaac 196  
 Luther, Martin 3, 31, 100, 103, 104,  
   215  
 Luxon, Thomas H. 215  
 Lyte, Francis 243  
 Macaulay, Thomas Babington 27, 42 n1,  
   236  
 Machacek, Gregory 280  
 Macpherson, Jay 13  
 Mailer, Norman 11  
 Marlowe, Christopher 6, 12, 28, 30  
*Marriage of Heaven and Hell, The, see*  
   Blake, William  
 Mary I 4, 62, 74–6  
 Masefield, John 262  
 McCarthy, Cormac 45  
 McGrath, Alister 152, 292 n36  
 Meeter, Glenn 281  
 Melville, Herman 16, 45, 47  
 Mencken, H. L. 27  
 Mierdman, Stephen 71  
 Milton, John 12, 15, 181–98, 213, 221  
   *Paradise Lost* 12, 181, 182, 189–98, 215,  
   224, 312  
 Monier-Williams, Monier 147, 156  
 Montgomery, Helen Barrett 146  
 Moorehead, Scipio 298  
 More, Thomas 108, 116 n6  
 Morris, David B. 231

Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Index

[More information](#)

363

## General index

- Morrison, Toni 269, 278, 304, 308–10  
*Beloved* 269–72, 276–80, 283–9, 310  
*Bluest Eye, The* 309  
*Song of Solomon* 310  
*Sula* 310  
*Tar Baby* 309
- Müller, Max 156
- Nicolson, Adam 148, 150, 152, 159, 160
- Nicolson, James 66, 105
- Nida, Eugene 8, 168, 176 n13
- Noll, Mark A. 299
- Norton, David 7, 27, 38, 43 n25, 213, 221, 232 n7, 236, 329
- Obama, Barack 294–6
- Opfell, Olga 29
- Orton, Job 124, 128
- Ostriker, Alicia 319
- Oswen, John 70, 74
- Paine, Gustavus S. 28  
*Paradise Lost*, see Milton, John
- Parker, Matthew 5, 77–80, 85, 86
- Parr, Catherine 70
- Phelan, James 293 n46
- Pilgrim's Progress*, see Bunyan, John
- Plato 266
- Pocock, Judy 309
- Poole, Matthew 194
- Pope, Alexander 134
- Prickett, Stephen 15
- Proctor, William 174
- Pulp Fiction*, 20
- Puritanism 6, 31, 82, 88, 106, 143 n11, 215
- Quentell, Peter 63, 101, 116 n8
- Quiller-Couch, Arthur 27, 28
- Qur'an, the 34
- Ramos, Peter 279
- Reynolds, John 6, 151
- Rhys, Jean 320–7, 332  
*After Leaving Mr. Mackenzie* 323  
*Good Morning Midnight* 325  
*Smile Please* 321  
*Wide Sargasso Sea* 322
- Rich, Adrienne 318
- Roberts, Michele 319
- Robinson, H. Wheeler 27
- Robinson, Marilynne 45
- Rogers, John (creator of the Matthew Bible) 4, 67, 104–5
- Rogers, John (Milton scholar) 193
- Rose, Maxine 281–2
- Rosenzweig, Franz 53
- Roy, William 63, 67
- Ruskin, John 234–50  
*Bible of Amiens, The* 240  
*Fors Clavigera* 246, 248–9  
*Modern Painters* 243–6  
*Præterita* 241  
*Stones of Venice, The* 245  
*Unto This Last* 246–7
- Russell, Bertrand 255
- Sacred Books of the East, 154, 156
- Saintsbury, George 27, 28
- Sandys, George 12
- Saurat, Denis 196
- Savory, Elaine 325
- Schoeffer, Peter 63, 101
- Scholem, Gershom 197
- Scott, Thomas 242
- Selden, John 7, 10, 184, 217 n26
- Seres, William 71–4
- Shakespeare, William 6, 12, 27, 28, 30, 35–7, 312  
*Hamlet* 269  
*Macbeth* 38  
*Othello* 37
- Shelley, Percy 16, 224–7, 231  
*Prometheus Unbound* 226  
 “The Retrospect” 224–6
- Sidney (Herbert), Mary, Countess of Pembroke 4, 12
- Sidney, Philip 4, 12, 30
- Sims, James H. 181  
*Sixth Sense, The* 276
- Smart, Christopher 11, 18
- Smart, Elizabeth 320, 326–32  
*By Grand Central Station I Sat Down and Wept* 330–2
- Smith, Miles 29, 151
- Smith, Theophus 297, 314 n2
- Spark, Muriel 268 n2



Cambridge University Press

978-0-521-76827-6 - The King James Bible after 400 Years: Literary, Linguistic, and Cultural Influences

Edited by Hannibal Hamlin and Norman W. Jones

Index

[More information](#)

364

## General index

- Speed, John 98 n126  
 Spenser, Edmund 6, 12, 30, 190, 202  
 Stave, Shirley 308  
 Sterne, Laurence 16  
 Sternhold-Hopkins Psalter 12, 62, 85, 88, 212  
 Stevens, Wallace 18, 262  
 Stranahan, Brainerd 217 n21  
 Swift, Jonathan 16  
 Sylvester, Joshua 182
- Taney, Roger 296  
 Taverner, Richard 67, 72  
 Taylor, Kenneth 169  
 Tennyson, Alfred 239, 258  
 “Tintern Abbey,” *see* Wordsworth, William  
*To the Lighthouse*, *see* Woolf, Virginia  
 Tomson, Laurence 80  
 Toy, Robert 72, 75  
 translation theories 8–10, 34, 46, 52, 166, 167, 169  
 Tremellius, Immanuel 4  
 Trench, Richard Chenevix 27, 236  
 Truth, Sojourner 294–6  
 Tunstall, Cuthbert 63, 100  
 Turner, Nat 299, 301  
 Tye, Christopher 12  
 Tyler, Evan 214  
 Tyndale, William 3–4, 30–1, 34, 47, 49, 63–7, 100–13, 120 n32
- Udall, Nicholas 70  
 Ussher, Ambrose 7
- van Ruremond, Christopher 102–4  
 van Ruremund, Catherine 64  
 Vander Weele, Michael 224  
 Vaughan, Henry 328  
 Vesey, Denmark 299
- Walker, David 299  
 Wallis, Jim 270  
 Watts, Isaac 13, 124  
 Weaver, Richard 69  
 Wesley, John 126, 142  
 Wheatley, John 298  
 Wheatley, Phillis 298  
 Whitchurch, Edward 68, 69, 70, 71, 73  
 Whitman, Walt 17–18, 45, 47, 263  
 Whittingham, William 4, 5, 22 n7, 76–7  
*Whole Book of Psalms*, *see* Sternhold-Hopkins Psalter  
 Wilberforce, William 232 n9  
 Williams, Sherley Anne 306, 309  
*Dessa Rose* 305–8, 310  
 Wilson, Edmund 58  
 Wither, George 10  
 Wittgenstein, Ludwig 255  
 Woolf, Virginia 256, 265–6  
*To the Lighthouse* 253–68  
*Waves, The* 266  
 Wordsworth, William 16, 219–24, 230, 231  
 “Tintern Abbey” 221–5  
 Wyatt, Thomas 39  
 Wyclif, John 2–3, 110